

# Qamani Audio Recording Transcript

## Qitiqtik, Tapqaamiut

**Qitiqtik** - Qitiqik would be the middle one. Like out of these three, the middle one is Qitiqik.

**Tapqaamiut** - People from the villages north of Shishmaref. Tapqak. Tapqak. Would be the, to my understanding, a bunch of islands that are along the ocean. Tapqak. Tapqaamiut would be the people from the shoreline, but I saw on the map Tapqaamiut would be further in, in here even, and up to this shoreline and I've never understood it any other way besides Tapqak which is the shoreline islands and Tapqaamiut would be the people of the shoreline islands. So you can ask older people than I am, they would probably be more precise on understanding.

## Ikpizaap

**Ikpizaap** - A place where you make a clear space for games. Ikpizaap. It's a name of a little river. Right past that channel, it becomes mainland and there is a little river that's Ikpizaap. That's the place they call Ikpizaap.

**Kalik** River. A river to us of any kind is kuuk.

**Gazghit** - Gazghit is a... Traditionally they call it as a men's place...men's place. Where men come in and talk about their hunting experience or their stories and then the young boys are invited to come in and listen to the stories and hunting experiences. Gazghit. Gazghit. Qazrgi - would be like a community hall.

## Qizrgataak

**Qizrgataak** - Qizrgataak is a jumping place and then Qizrgataak, locally, is little past third channel right where the land....uh...shoreline and the mainland - the narrower spot - right there. There is a bunch of cabins right below it. Qizrgataak is that little narrow spot where people use to... men use to jump from the islands to the mainland. That's why they call it Qizrgataak.

## Ipnauraq

**Ipnauraq** - 18 mile, is like a bluff. Take a look at these bluffs right across the lagoon, Ipnauraq, right here, is the one they call small bluff.

## Iyat

**Iyat** - is the name of the Serpentine Hot Springs. Iyat.

**Mukluk** – Mukluk would be a term that people use a lot nowadays. Locally, the skin boots were kammak. Kammak are muklaks. Mukluk is a term that is borrowed from a different dialect.

## Kigigtam Imagzura, The Nagzriinataq Song

**Kigigtam Imagzura** – Kigigtam Imagzura is the Shishmaref Inlet, but local name for it is Kigiqtaq.

**The Nagzriinataq Song** – Is some kind of animal or beast that shows up in our lagoon especially when they told us that there would be a lot of ugruk around. There would be lots of ugruk coming in so the Nagzriinataq would show up in the lagoon when it is starting to thaw out, but at the same time if you try to look at it with binoculars it will go into the water.

**The Nagzriinataq Song:**

Nagzriinataq, taamna. Nagzriinataq, this one.

Nagzriinataq, taamna. Nagzriinataq, this one.

Imigmunluu, Nunamunluu. In the water, on the land.

## Ublasaun

**Ublasaun** — I've heard that word for up the coast but I don't know where that is either.

## Kigiqtaq

**Kigiqtaq** – To many people it is an island but Kigiqtaq is also the Inupiat name for Shishmaref. Kigiqtaq. This is Kigiqtaq. Island.

**Ipnauraq** – Ipnauraq is 18 mile.

**Mittiklak** – Aged fish. We don't have that word here that I know of. But we have a herring type of aged fish we call Agimaq. You can't say Aggimaq because Aggimaq that would be a hunting bag Aggimaq You gotta say Agimaq with one dotted g.

**Unalug** – Storage pits. Storage pits for us is puuq. I don't know what unalug would be. That is a different dialect as far as I know.